

アリゼオ・ジャパン-プロフィール

アリゼオ・ジャパン(Aliseo: イタリア語で貿易風の意)は、チエルッティ・マリオ(イタリア人)と可児妙子(日本人)のメンバーで、イタリア語を専門とした翻訳・通訳・ビジネスサポートなどのサービスを提供しています。

翻訳取扱言語は、イタリア語→日本語、日本語→イタリア語、英語→イタリア語です。イタリア語⇄日本語翻訳は、二人の共同作業ですのでイタリア語と日本語どちらの言語へもネイティブ仕上げが可能です。

英語→イタリア語は、主に技術翻訳の豊富な経験を基にチエルッティが担当します。また技術文書だけでなくマーケティング文書や国際契約書、法的文書、財務文書などの翻訳も数多く手掛けています。

通訳取扱言語は、イタリア語⇄日本語(可児)、英語⇄イタリア語(チエルッティ)です。

幅広い分野における経験と企業での実務経験が的確なサービスの基礎となっています。企業内通訳としても多くのVIP通訳をこなしてきました。また民間企業のみならず、官公庁から個人にいたるまであらゆるお客様のニーズに対応しています。

イタリア語翻訳サービスの経験に関する詳しくは <https://www.aliseo.com/translation/italian-english-translation.php> をご覧下さい。

経歴書

パーソナルデータ

氏名 **Cerutti Mario** (チエルッティ・マリオ)

生年月日 1955年5月24日

出身地 イタリア共和国ベルガモ県ロヴェレ市

現住所 〒259-0312
神奈川県湯河原町吉浜 1883-11
Tel: +81(0465)20-9824

E-mail: aliseo@aliseo.jp

Web サイト: <https://www.aliseo.com/>

家族構成 妻: **可児妙子** (日本国籍)



学歴

大学 **Università di Pisa – Scienze Marittime e Navali**
ピサ大学-海洋船舶科学

Accademia Navale di Livorno-リヴォルノ海軍士官学校
専門: 船舶工学(電気、電子、物理、化学、熱力学、情報処理、船舶、航海等)
芸術専門高等学校

専門教育

イタリア海軍 ミサイルおよびミサイル機器、通常兵器システム、レーダー、兵器システム用コンピューター、保
全管理

民間 イタリア国家行政 (IPSOA)
中小企業人事管理 (IPSOA)
企業経営・財務管理 (BOCCONI)
会社役員育成コース (Krauthammer International)

職歴

- 1975-1985 **イタリア海軍参謀将校** (最終階級: 中佐)
- 1985-1987 **Sepa S.p.A. -セパ株式会社**(フィアットグループ) (イタリア・トリノ)
業種: 船舶・潜水艦用潜水システム製造販売
役職: 南アメリカ・エリアマネジャー 南アメリカ各地長期滞在
- 1987-1989 **Augusta S.p.A-アウグスタ株式会社** (イタリア・ミラノ)
業種: ヘリコプター・航空機製造販売
役職: 伊-英製ヘリコプターEH-101 マーケティングマネジャー
ロンドン長期滞在(EH-101 プロジェクト管理本部)
- 1990-1997 **Krautkrämer Italiana-クラウトクレマー・イタリアーナ** (米国資本エマルソン・グループ傘下ブランソン・クラウトクレマーイタリア支社) (イタリア・ミラノ)
業種: 品質管理用、超音波・誘導電流・X線機器製造販売
役職: 支社長 米国および英国出張多
- 1997~ **Aliseo Japan-アリゼオ・ジャパン** (日本)
業種: 翻訳、通訳、ビジネスサポート
取扱言語: 英語→イタリア語、イタリア語→日本語、日本語→イタリア語
英語→イタリア語の技術翻訳については、船舶ミサイル関連文献を中心に 80年代から経験を積み重ね、経営やマーケティングに携わるようになってからは、技術翻訳のみならず、マーケティング文書や国際契約書、法的文書、財務文書などの翻訳も数多く手掛けてきた。

その他特技・趣味

- | | |
|------|--|
| 技術関連 | コンピューター (コンピューター組立て可、各種ソフト)
WEB サイト制作 (自作サイト: https://www.aliseo.com/) |
| 文化関連 | 歴史、旅行、前近代日本に関する読書 |
| 趣味 | アンティーク帆船模型 (横浜帆船模型同好会メンバー) |

パーソナルデータ

氏名 **可児妙子** (Kani Taeko)
生年月日 1963年12月3日
出身地 愛知県
現住所 〒259-0312
神奈川県湯河原町吉浜 1883-11
Tel: +81(0465)20-9824
E-mail: aliseo@aliseo.jp
Web サイト: <https://www.aliseo.com/>



家族構成 夫: **Cerutti Mario** (チェルッティ・マリオ)

学歴

専門学校 イタリア語専門コース(1990-1992 ミラノ)
国際専修学校日本語教員養成学校(1986-1987 東京)
名古屋外国語専門学校(1983-1984 名古屋)
高等学校 愛知県立春日井高等学校

職歴

1983-1987 小学館一英会話講師(名古屋、東京)
1987-1990 ラボラトリオ・リングイスティコ-日本語教師(イタリア・カターニア)
1990-1995 資生堂コスメティチイタリア-副社長秘書、社内通訳・翻訳(イタリア・ミラノ)
1995-1997 フリーランス通訳・翻訳(イタリア・ミラノ)
1997~ アリゼオ・ジャパン(東京、横浜、伊東、湯河原)
業種: 翻訳、通訳、ビジネスサポート
取扱言語: 英語→イタリア語、イタリア語→日本語、日本語→イタリア語